

OM LJUSET

Skynda, mina bröder
Och bevara mina bud i kärlek
Så att vi alla blir sanna arvtagare till paradiset glädje
Och värdiga det himmelska ljusets härlighet
Om vilket vi må bedja till Herren

Inte det ljus som stiger i öster
Och sjunker i väster
Som upphör vid tidens ände
Och försvinner när natten kommer
Det ljus vi ser med kreaturen

Nej, låt oss bedja om det ljus
Vi kan se endast med änglarna
Det ljus som inte föds i begynnelsen
Inte slocknar vid tidens ände

Domentijan (ca 1210–1264)
Övers. Kjell Magnusson

Domentijan. Urval Vasko Popa, redaktion
Đorđe Trifunović. Nolit, Beograd 1963, s. 42-43.

РЕЧ О СВЕТОСТИ

Похитајте, браћо, и с љубављу сачувајте
заповеди моје да рајских радости
истинити наследници будемо
и достојни славе небесне светлости
коју нам доликује у Господа молити.

Не оне светлости што на истоку исходи
и на западу заходи, што се временом окончава и што се
наиласком ноћи одељује,
коју заједно са животињама видимо.

Но молимо светлости коју видети можемо
с јединим анђелима, којој ни почетак не почиње
ни крај не ишчежава.

СЛОВО О СВЕТОСТИ

Иоташшите се, братије, и с љубовију абљудете
заповеди моје јако да рајских радости истини
наследници будем и достојни слави небеснаго света
јегоже достојит нам у Господа просити.

Не сего света иже вастоком исходе и западију
заходит, иже временем скончавајет се и иже
ношти настојанијем разлучајет се, иже општно
нам са скотом видимо јест.

Н света просим јегоже видети с ангели јединеми
можем, јегоже ни начетак почињајет ни кончина
утескњајет.

Доментијан. Изабрао Васко Попа; приредио Ђорђе
Трифуновић. Нолит, Београд 1963, стр. 42-43.

1 Serbiska
2 Fornkyrkoslaviska, serbisk redaktion